

۱۷ ستان بے نظیر کے آنے کی اور باہم صحبت کرنے کی

subbat k.	صحبت کرنا	78	keep company with: have intercourse with
vysal	وصال		unine
bare	بارے		at last, at length
chūfua	چھوٹنا = چھٹنا		escape
japa	جوڑا	79	suit
dhamiranga	دھانی رنگا		light-green-coloured
sariyat	سرخاف F.		border, edge, fringe (read: سرخاف for سخیاف. M. = 'sgharad' 'emine)
jald jald	جلد جلد		quickly
bungo wst	تنگ و چیت		fitting well
yagut	یاقوت M.		ruby
hava. hma	ہوا ہونا		'go like the wind' (?)
yakayak	یکایک		all at once, immediately
vandy hma	وارد ہونا		arrive, alight
o jhal	او جھل		invisible, screened: F = screen, shelter (i. read 3 for 1)
sabza	سبزہ		verdure, herbage
dhan	دھان		rice-plant
jabab	شباب		youth (fulness)
haf jama	ہٹ جانا		move aside, retire
hamraz	ہمزاز		confidant, intimate friend
byphlana	بٹھلانا		make to sit, etc.
xylost	خلوت		solitude, privacy, private room
k. k. k.	کس کس کس سے		rejoice at, be very pleased with: admire, praise
xam jing.	خانہ جنگی	V.	skirmish, quarrel, bickering, disturbance
ryl	رشتہ		thread, string, connexion
ayyona/eyona	اینچنا		draw, pull, drag
h. y. hay	ہے ہے		hey! ah!
gami	گمی		warmth, heat, passion

33A

axoj	F. آغوش
mylna se	ملنا سے
axyrəj	آخرش
səhba-e-gulgun	صہبائے گلگون
dəw	دور
ʃhənpna	شہا نپنا
bəʃ jama	بے شک جانا
ɾəʃ ɾəʃ	رفتہ رفتہ
həməɾəj	ہم آغوش
pərdə khəyənə	پرده کھینچنا
bə pərdə	بے پردہ
chəʃ chəʃ	F. چھیڑ چھاڑ
kyrəʃ	M. کوار
həsət	حسرت
col	چونی
cin	F. چین
səri	ساری = ساڑھی
dəməw kəʃidə	دامن کشیدہ
ɾəsɪdə	رہیدہ
swə:ru	سرخرو
ɾə-swəpənd	رو سپید
ɾə(ʃ)	سرق
pəʃ	پہر
həzər hənə se	ہزار ہونا سے
muxtar h.	مختار ہونا
ɾəw	روان
ɾəw	مصول

embrace: bosom  
 embrace  
 at last  
 rose-dawed wine  
 circulating (of wine)  
 cover, shut, close conceal, hide  
 be divided, shared  
 gradually  
 embracing, locked in each other's arms  
 draw the curtains  
 unveiled, uncovered (immodest)  
 touching, touch: mutual action/exercise  
 leaf/panel of a door  
 grief, regret  
 jacket, bolice waistcoat  
 fold, plat, h.  
 Sari  
 'having withdrawn the skirt'  
 ripe h. (lit. 'reached')  
 red-faced: unabashed, triumphant  
 fair (white)-faced: unsullied in reputation, h.  
 sweat  
 watch (= 3 ghari's)  
 be displeased with / side of  
 be at full liberty, h.  
 Having  
 habit

۷۱

11

pehar rot      پہر رات      VI      first watch of night (6-9 pm.)  
 malul      ملول      grieved, sad  
 jhad bafkand      بھول بیٹھنا      (بھول) بھول      expand with delight: be pleased/glad

۱۷ استان خیر یا نا ما رخ کار بانی دیو کے عشق بے نظیر اور بدر عنبر سے اور قید کرنا بے نظیر کو

zabani      زبانی      VI      by the tongue/mouth of  
 yaty gam      انتقام      vengeance, retaliation  
 dyl soz      دل سوز      heart-burning; heart-inflaming  
 dev/div      دیو      demon  
 pur per      اور پر      (has fallen in love) "wt another"  
 jul      شعلہ      flame, blaze light  
 bh>bhuka      بھبھکا      flaming, ablaze, glowing  
 jan ki dujman      جان کی دشمن      mortal enemy  
 zani      زانی      a little (read زانی سے ایسی خبریں پڑی)  
 kacca khana      کچا کھانا      eat raw; get into a rage  
 mant      موت      death  
 lagi      لگی      affection; longing, desire  
 sout      سوت      rival wife = rival  
 nabakar      نابکار      useless, vile, bad, good-for-nothing  
 gureban      گریبان      chest  
 tar tar k.      تار تار کرنا (کے)      tear into pieces/shreds  
 sawt o- ygrar      قتل و اقرار      VI      word & covenant  
 adnizah      آدمی زاد      human race, mankind  
 beupka      بے وفا      treacheries, faithless  
 yezzbak      خصمناک      angry, furious  
 jawar      قفس      morn  
 wssa      غصہ      anger, rage

34A

mudi مدعی  
 raddoi مدعی  
 malzadi مال الراعی  
 uper ke uper اوپر سے اوپر  
 Ross kufra مزہ لوٹنا  
 m. w. klee مچکا  
 badd bina بدلہ لینا (ب)  
 dhal jad دغا  
 kuan phakana کو تین چکانا  
 kosis (PLUR) کسب  
 calu م. چاہ  
 phansana پھنسانا  
 kaysa بنا  
 walaana رالانا  
 parizah پریزاد  
 ziyad F. زیاد  
 sakm سچل  
 bab باب  
 musibat مصیبت  
 mon من  
 daam دانم  
 have ho. chana ہوا نہ چلنا  
 yagun واٹن  
 surj م. سورج  
 ula نالہ  
 harj طرح  
 harj حراج

brabhasam: Firmant, oppressor  
 complainant, prosecutor, plaintiff : boaster, pretender  
 whore  
 apart alone: secretly, smoothly  
 like pleasure enjoy s. self  
 broad, into of hand  
 like marriage (for)  
 glad at heart  
 make person do what s. pleases. look on a pretty dance  
 make a person look into (7) wells (as cure for hydropic)  
 fate (ch.)  
 well, pit (F. olz = love, desire, etc.)  
 cause to be shaved / hopped : inveigle  
 M. laughing, laughter (F. kaysa = harm, injuring, killing)  
 make to weep  
 jany  
 lamentation: cry for help  
 desert  
 door: gateway (of pain & trouble)  
 all: has calamities, evil misery  
 mound (= approx. 80 lb.)  
 lasting, continual: "for ever"  
 fly like the wind: vanish, disappear  
 upside-down: unlucky, unfortunate  
 summit, top, zenith  
 complaint, weeping  
 army, la. (جی. آف. والے کی آواز سے آواز دینا)  
 ladder (as a scale used to ascend to heaven)

351

qaf	M. قاف	Vr
qaf	پتی	
qaf	بند	
wahid	نصیب کھانا	
nasib khatma	دلفریب	
dyghoreb	پتلی کا تارا ہونا	
puhi ka tarah	اندھا (کنڈان)	
andha kary	ساب کا من	
sagpka man	تہ	
bh	اندوہ	
andoh	تجیر	
bhaygur	کانہا	
karyna	ڈھانپنا	
dhampna	ڈھرنانا	
dharnana	حگر	
jygar	ٹکڑے ہونا	
tukre h.	پھرنانا	
pharnana	اجالا	
wjala	قید ہونا	
syd hna	ڈبا لینا	
dba hna	کاروان	V0
karnay	مونس	
munys	غصہ اور	
ghaxar	رفیق	
rafq	شفیق	
rafq	ماساز	
masaz = khandras =	ہدم	
hndm		

Mt. Qaf  
 famous legendary mountain (where jinn, jinn, &c. live)  
 lowness  
 high  
 o's star to be in the ascendant, be fortunate  
 heart-beating  
 be esteemed as the apple of o's eye  
 blind well: well whose mouth is hidden / choked / muzzled  
 well without any water in it (v. udu)  
 snake-jewel (found in head of serpent & anti-dote against poison)  
 bottom (nau)  
 grief, anxiety, trouble  
 amazement, wonder  
 tremble, shiver, quake  
 cover: put a cover on: conceal, hide  
 be distressed: beat, throb, palpitate  
 liver, heart, &c.  
 be broken to pieces  
 flutter, quiver, throb  
 light (adj. & noun)  
 be fettered, bound, imprisoned  
 conceal  
 caravan  
 sociable companion: intimate: confidant  
 one who commiserates / condoles  
 associate, comrade  
 kind & benevolent adviser, kind friend  
 friend, intimate, companion (standing in harmony)  
 intimate, friend ('breathing together')

35A

swubət	صوبت
jəhənnəm	جهنم
xəjyl	خجل
zəlmət	ظلمت
wəfət	الفت
lələ	لهو
səttən	تون
məxsi	مخسئ
ji rəkna	حي رکتا
bi	بي

difficulty, hardness, harshness, distress  
 Hell. Hell-fire  
 ashamed, abashed  
 darkness, shades  
 familiarity, friendship, intimacy (???)  
 blood  
 pillar  
 deliverance, release, escape  
 the heart to be sad, vexed

۷۶

səwda k. ko	سودا ک کو (کو)
pəna	پرنا
swyl	نفل
cyt(h)	چرہ - چرہ
fyda	فدا
əh əl be	ره رے
dylana	دلانا
əbəl	تباہ
təfəwəl mykəlnə	تقول نکالنا
səubhələnə	سنبھالنا
bygəpənə	بگڑنا
wəhət əl əd	وحشت آلود
təp	تب
zyndəgənə	زندگانی
sydət	شدت
əglə sə	الگلا سا
ləb kələnə	لب کھولنا

lady  
 have a fit of madness become mad  
 care, concern; desire, affection  
 business, occupation: pastime  
 offence; vexation: antipathy, dislike  
 F: sacrifice, ransom: (adj) devoting oneself to / devoted to  
 stopping & pausing: at intervals: fagan & agan  
 cease to give  
 ruined, destroyed  
 take an omni  
 support, sustain, settle: check  
 be disordered, be: be angry  
 frightful, humble  
 fever  
 life, living, sustenance  
 power, vehemence  
 'as before'  
 open (more) the lips: speak

36

ghimna	گھیننا	۷۶	(be ground/ provided) : fill, pervade, be thoroughly mixed (w)
shwat	احوال		state, condition : circumstances
mangrana	منگوانا	۷۷	cause to be sent/ asked for
swaha	F. شہ		consciousness, sensation, care
hoj	M. ہوش		sense, understanding
joj	جوش		boiling, frenzy, passion
magl per	مالی پر		inclining towards
af hoy pihar	آنکھوں پیر		through all 8 wachas : always, continually (8 pahas = 24 hours)
nykhat	نیفتہ		covered, hidden, concealed
hasan	حسن		i.e. Mir Hasan

## مخبر

apt wfhaw	آفت اٹھانا		raise trouble/difficulties : inflict trouble
chropana	چھڑانا		set free, release : remove, get rid of
dyg bar	دیر		heart-ravishing : beloved
flykane bagna	ٹھکانے لگانا		be disposed of, put to death
gwnsh	گنہ		sia, fault, crime
xunbar	خونبار		shedding (tears of) blood
dubana	دباننا		make sink, down : ruin, destroy
hansana	ہنسانا		make laugh
ke yvaz	کے عوض		instead of
nulama	رلانا		make weep
lykro	شلوہ		complaint
sytana	ستانا		torure, distress, afflict
ford	فرد		hemorrhic verse, couplet
ysi. qlobse	اسی ڈھب سے		of this kind
mazkur	مذکور		remembered, mentioned, of said M. mention, statement, account

36A

xahy	خواہش	wish, desire, indication
tsay	تعلق	VI. connexion, relationship
jopa	جوڑا	fellaw, mate, partner

17 استان بدر منیر کے غم و اندوہ کی اور عیش بائی کے بلائیں (بیانیہ)

bai	بائی	body, woman, dancing, girl, holdt
ketki	کتکی	strongly scented flower - Pandanus odoratissimus
kyjpt	کیفت	intoxicant, exhilaration (کیفت for کیفیت)
rgam k.	رقم کرنا	record, write (کتابت with انگریزی)
town	نوام	town (نوایہ for نوایہ - 1.7)
nypt	نیٹ	completely, quite, very
mwemshy	مشمول	(vanished): weak, exhausted
gulzar	گلزار	rose-bed: rose-garden
mungha/mungha	موندھا	seat/ stool (made of reeds/cane/wood)
an	آن	manner, grace, charm
pranygarin	نگارین	praise
sona	سونا	praise
vstj	وصف	description, praise
lal	لال	dumb
kojak	کفک	part of (hand/ ) foot stained by way of ornament
fundag	فندق	hazel nut: (hence) stained tips of fingers/ toes
kyjpyot	کیفت	reality: (delightful) state
paibay	پائیں باغ	garden at back (of palace/house)
tylai	طلائی	golden
kepa	کپا	ring: anklet
dang	دنگ	astounded, amazed
cholla	چھلا	finger - / toe - ring (of gold/silver, etc.)